



St. Nicholas Ukrainian Catholic Church

2410 - 4th Ave. Watervliet, NY 12189 Tel: 518-273-6752

Web: www.cerkva.com E-mail: office@cerkva.com

Pastor: Rev. Mikhail Myshchuk

Deacon: Rev. Deacon Thomas Gutch

Trustees: Nicholas Fil & Irene Skaliy

Cantor – Olesia Verzole



Aug 16, 2026

Aug 23, 2026

Glory be to Jesus Christ! Glory be forever

Слава Ісусу Христу! Слава на віки!

Tone 3

Tone 4

facebook

www.facebook.com/cerkvaNY

You Tube

https://www.youtube.com/channel/UC77sQaMuJV_4lIzGrhpc5jg

Divine Liturgies for Sunday Aug 15, 2026

Sat 6:00 PM - For all parishioners - За всіх Парохіян (Sunday's Liturgy) (UKR & ENG)

Sun ***** No Liturgies. ***** (Dormition Pilgrimage to Sloatsburg, NY)

Mon			
Tue	8:30 AM	+ Florance M. Paurowski	Legacy Liturgy
Wed	8:30 AM	- For health & God's blessing for Collen & Rirchy Page	By J. Chakonas
Thu	8:30 AM	- For health & God's blessing for baby Sophia	By C. Hoffman & family
Fri	8:30 AM	+ Hasha & Joseph Wansovich	By the friends
Sat	8:00 AM	- Confessions with Fr. Mikhail	
	9:00 AM	+ Brian Younes	By C. Hoffman & family

Divine Liturgies Aug 23, 2026

Sun	9:30 AM	- Rosary	(in ENG)	
	10:00 AM	- За всіх парафіян - For all parishioners	(in Ukr & ENG)	
		+ David Turner		By W. & I. Klem
Mon				
Tue	8:30 AM	+ Deceased of Terlecky & Krawczycsyn families		Legacy Liturgy
Wed	8:30 AM	+ Deceased of Kowalchyk & Uscky Families		Legacy Liturgy
Thu	6:00 PM	- For health & God's blessing for baby Sophia		By C. Hoffman & family
Fri	8:30 AM	- For health & God's blessing for M.A. Quillinan		By J. Chakonas
Sat	8:00 AM	- Confessions with Fr. Mikhail		
	9:00 AM	+ Rozalia Kutzer		By O. Harasymiak
Sun	9:00 AM	+ Andrij Butkalyuk	(in UKR)	By V. Holovashchenko
	10:30 AM	- Rosary	(in ENG)	
	11:00 AM	- За всіх парафіян - For all parishioners	(in ENG)	

Readings of the week are :

Sun	1 Cor 15:1-11	Mt 19:16-26
Mon	2 Cor 8:7-15	Mk 3:6-12
Tue	2 Cor 8:16-9:5	Mk 3:13-19
Wed	2 Cor 9:12-10:7	Mk 3:20-27
Thu	2 Cor 10:7-18	Mk 3:28-235
Fri	2 Cor 11:5-21	Mk 4:1-9
Sat	1 Cor 2:5-9	Mt 22:15-22
Sun	1 Cor 16:13-24	Mt 21:33-42
Mon	2 Cor 12:10-19	Mk 4:10-23
Tue	2 Cor 12:20-3:2	Mk 4:24-34
Wed	2 Cor 13:3-13	Mk 4:35-41
Thu	Gal 1:1-10; 20-2;5	Mk 5:1-20
Fri	Gal 2:6-10	Mk 5:22-25;35-6:1
Sat	Acts 13:25-33	Mk 6:14-30
Sun	2 Cor 1:21-2:4	Mt 22:1-14

The Saints of the week are:

Sun	Tr. of Image of Christ Not-Made-By-Hands (H. Vail)
Mon	H.M. Myron
Tue	HM Florus & Laurus
Wed	H.M. Andrew the General & Those with Him
Thu	H.P. Samuel (11th c. BC)
Fri	H.A. Thaddeus; H.M. Bassa
Sat	H.M. Agathonicus Et Al
Sun	H.M. Luppis; H.P.-M. Irenaeus, Bishop of Lyons
Mon	H.P.-M. Eutyches
Tue	Ret. of Relics of H.A. Bartholomew; H.A. Titus
Wed	H.M. Adrian & Natalia
Thu	V.F. Poemen
Fri	V.F. Moses the Ethiopian; H.F. Augustine
Sat	Severing of Pr. Head of H.G.P. Baptizer John
Sun	H.F. Alexander, John & Paul, Patriarchs

Ushers		Epistle Readers	
	1 Liturgy	2 Liturgy	
Aug 16	N. Fil, T. Myshchuk, V. Slobodian	Y. Myshchuk, B. Myshchuk	Y. Myshchuk
Aug 23	W. Verzole, D. Filak	I. Skaliy, J. Skaliy	P. Gutch
Aug 30	V. Holovashchenko, N. Chervinka	K. Fazioli, J. Fazioli	O. Verzole
			I. Skaliy
			N. Fil
			L. Upton

Opening Song		Closing Song	
Aug 16	Пливи світами / O song of love - (pg 8)	О спомагай нас / Always protect us - (pg 38)	
Aug 23	Витай Між Нами / Com Now to Us - (pg 10)	Левадов, долинов / Immaculate Mary - (pg 44)	
Aug 30	В страсі і покорі / We Are Gathered - (pg 1)	Вже відходим / As We Leave This Place - (pg 2)	

- Feast Day – Aug. 29** is the Feast Day of Severing of the Precious Head of the Honorable, Glorious Prophet, and Forerunner & Baptizer John. Traditionally this is a day of strict fast.
- Our Parish Membership** – anyone interested in becoming a registered member, please call the Church Office at 273-6752 via e-mail: office@cerkva.com, or speak with Fr. Mikhail.
- Catholic Home Mission Appeal – Sunday, Aug. 16.** Home Missions in the US are places where the Catholic Church struggles to keep parishes open and educate people in the faith. Please give generously to support and strengthen another Catholic faith community in the US. Envelopes are in the back of the Church.
- Baptisms, Christmation and First Holy Communion** – With hearts full of joy, we welcome the youngest member of our parish, **Caroline Gail Leguire**, beloved daughter of **Matthew Lequire and Grace Gutch**, newly initiated into the Body of Christ. We wish her every blessing on her journey toward the Kingdom of God. Let us surround her and her parents with our prayers, love, and encouragement as they walk the path of holiness. May God grant them Many Blessed Years!
- SAVE THE DATE! - ANNUAL FALL FUNDRAISING INITIATIVE** - to benefit Humanitarian Aid for Ukraine with “Studio 26 - A Night at the Disco” on **Saturday, November 7, 2026 6:00 to 10:00PM** at Franklin Terrace Ballroom - Troy, NY. Open Bar*Cocktail Hour*Dinner*Dance. Hosted by St. Nicholas Church Fundraising Committee. Tickets go on sale September 12th - details to follow.
- Attention college students & their parents:** please send the student's e-mail address to office@cerkva.com so that he/she may receive greetings from the parish.
- TEACHING POSITION:** Religious Ed Program is seeking an interested person to teach children their Catholic Faith and Tradition beginning this fall. Applicant must be well versed in English, have a basic knowledge of Catechism, and have the enthusiasm for teaching middle school-age children. To discuss this opportunity please contact Fr. Mikhail Myshchuk at 273-6752.
- Ukrainian Independence Day Celebration:**

Saturday, August 22: - A Motorcade to Prospect Mountain. The cars will meet at 11:30 a.m. at the Exit 12 Park & Ride, and then everyone will travel together to the mountain. Picnic starts at 12:00 p.m. at Prospect Mountain.

Sunday, August 23: - At 11:30 a.m., - a Moleben will be held near the monument to Taras Shevchenko in Troy, followed by a small reception at St. Nicholas Ukrainian Church in Troy. The flyer is attached.



- Registration for School Year 2026-2027** – for Religious Education Program and Saturday School of Ukrainian Studies. Parents, please register your children for these two wonderful programs. Religious Ed Program at www.cerkva.com and Ukrainian School at <https://www.ukrainianschool.org/registration1>. School Year will begin with Moleben Service at 10 a.m. on Saturday, September 12th 2026



72nd Holy Dormition Pilgrimage

August 15-16, 2026

**Mary, Our Queen and Loving Mother,
Shelter Your Children in Times of War and Injustice.**

**25th Anniversary of the
Beatification of our SSMI Sisters:**



Blessed
Josephata
Hordashevska



Blessed Martyr
Tarsykla
Matskiw



Most Reverend Siodan Danylo
Eparch of Prymna
Main Catechist



Most Reverend Paul Chumytsky, OSBM
Eparch of Kamianets
Homilist



Most Reverend Kull Barnette
Eparch of Passaic
Saturday Evening

125 Sisters Servants Lane, Sloatsburg, NY 10974



UKRAINIAN FESTIVAL

SATURDAY, SEPTEMBER 19, 2026

POLISH COMMUNITY CENTER
225 WASHINGTON AVE EXT, ALBANY, NY

12pm -6pm
6pm-10pm dance
(Live music)

\$15/person
\$5/children ages 6 to 12
Children age 5 & under - FREE



UKRAINIAN FOOD - LIVE MUSIC
DANCING - CRAFTS & GOODS



- All proceeds go to benefit Ukraine -

Sponsored by 518Ukrainians.com



Please Join Us For

Ukraine's 35th Anniversary of Independance Celebration

Sunday, August 23, 2026, 11:30 am

at the Shevchenko Monument
corner of 4th St. & Van Buren St.
Troy, NY

RECEPTION TO FOLLOW AT
ST. NICHOLAS UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH
376 THIRD STREET, TROY, NY

518Ukrainians

PRESENTED BY
ST. NICHOLAS UKRAINIAN CATHOLIC CHURCH OF WATERVLIET

STUDIO 26

GET DOWN,
DRESS UP,
DANCE
ALL NIGHT

LIVE DJ
OPEN BAR
GOOD VIBES

A Night at the Disco

SATURDAY
NOVEMBER 7, 2026

LOCATION
FRANKLIN TERRACE BALLROOM

DOORS OPEN
6:00 PM

TICKETS ON SALE SEPTEMBER 15
WWW.CERKVA.COM

1. **Реєстрація** – Вітаємо гостей до нашої Церкви. Ласкаво просимо усіх бажаючих стати членами парафії, повідомити церковний офіс 273-6752 / office@cerkva.com.
2. **Усікновення Глави Св. Пророка Івана Христителя** – 29-го серпня. Традиційно у цей день ми заховуємо строгий піст, однак у неділю піст необов'язковий.
3. **Католицька Збірка „Catholic Home Mission Appeal”** – відбудеться у неділю 17-го серпня. Ця збірка допомагає багатьом парохіям та католицьким організаціям існувати та вчити людей Нашої Віри. Конверти в церковному притворі.

4. **Кава після Літургій** – запрошуємо до нашого парафіяльного залу на щонедільну каву та солодощі після Літургій. Кава це – можливість побачитись, поспілкуватись, щось навчитись, та фінансово допомогти різним добродійним організаціям та цілям.



5. **Вітання з нагоди Хрещення, Миропомазання та Першого Причастя** - із вдячністю та великою радістю ми вітаємо наймолодшу нашу парафіянку, **Caroline Gail Leguire**, доньку **Matthew Lequire and Grace Gutch**, яка щойно прийняла Святе Хрещення та приєдналася до Церкви- Тіла Христового. Бажаємо їй яernih Божих благословень на шляху до Царства Божого. Оточімо її та її батьків молитвами, любов'ю й підтримкою на цій дорозі до святості. Хай Господь дарує їм Многая і Благії Літа!



6. **Занотуйте!** - Комітет зі збору Парафіяльних Фондів Церкви планує Благодійний Вечір – Дискотека **у суботу, 7 листопада, з 6:00 до 10:00 год. вечора** у Franklin Terrace Ballroom, Трой, НЙ. Продаж квитків – з 12 вересня. Деталі будуть повідомлені пізніше.



7. **Реєстрація на новий Шкільний Рік 2026-2027** – Релігійна Програма та Суботня Школа Українознавства заохочують батьків зробити реєстрацію на новий шкільний рік за наступними посиланнями: Релігійна Програма www.cerkva.com та Школа Українознавства <https://www.ukrainianschool.org/registration1>. Шкільний Рік розпочнеться із Молебня **у суботу 12-го вересня о 10 год ранку** в ц. Св. Миколая у Вотервліт.

8. **Цвинтар** - пригадуємо, що місце поховання на нашому цвинтарі, це привілей для наших парохіян. Додаткову інформацію можна отримати в п. Миколи Філя або у церковному офісі.
9. **SINGCON 2026** – це музичні конференції для дяків, церковних співаків, хорових диригентів, священників та усіх зацікавлених в церковній музиці. Цього року вони заплановані від 23 до 26-го жовтня. Додаткова інформація: <https://ugccmusic.com/>
10. **Приймання Святого Причастя:** Підійдіть, станьте рівно, трохи відхиливши назад голову відкрийте широко уста (не висуваючи язик). Опісля, як запричащалися , закрийте уста, спожийте Святі Дари та поверніться до свого місця.

11. **Завіщення:** Пам'ятайте про вашу парафіяльну Церкву Св. о. Миколая у вашому заповіті.

12. **Парковка** – просимо звернути увагу на те, що було б гарно залишити вільні місця для паркування навколо церкви для наших старших парохіян, та тим кому важко далеко ходити.

13. **День Незалежності України**



Субота 22 серпня - Організовується український авто-кортеж на гору Проспект. Зустріч автомобілів відбудеться **о 11:30 на Exit 12 Park & Ride**, після чого всі разом вирушать на гору. Пікнік о 12:00 на Горі Проспект

Неділя 23 серпня **о 11:30** відбудеться молебен біля пам'ятника Тарасу Шевченку в м. Трой, після чого буде невелика перекуска у церкві Святого Миколая в Трої.

UKRAINIAN FESTIVAL
Saturday, September 19, 2026
12 pm - 6 pm | 6 pm - 10 pm Dance
with LIVE Music
POLISH COMMUNITY CENTER
www.518Ukrainians.com 225 Washington Ave Ext, Albany, NY

Festival is organized by many volunteers including Ukrainian-American organizations and churches of the Capital District and spearheaded by the local branch of Ukrainian Congress Committee Of America (EIN 13-6219868) in order to continue supporting Ukraine in its brutal fight for freedom against full-scale invasion by terrorist state of russia

All proceeds go for humanitarian aid to Ukraine.

The Festival will showcase Ukrainian culture and heritage in the form of art, crafts, dance, sounds and tastes. We wish to share our traditions and customs that were brought here from Ukraine and continued since the late 1800's

You can show your support for the Ukrainian Festival and people of Ukraine by placing an ad in our commemorative program book. The ad prices range from \$50 a quarter page, \$80 a half page to \$150 for a full page (your donations are tax deductible)

We need and appreciate your support!

Ad art, remembrance or greeting can be emailed to Viktor Holovashchenko at viktor.holova@gmail.com

You can also mail this form along with payment to the address below.

Alternatively, you can easily submit your contact information and donation online via QR code (all major payment methods are accepted).

All donations are tax deductible and we will list all donors in the commemorative program book



✂ **Contact Information** Submission deadline: Monday, September 7, 2026

Contact Name: _____ Address: _____

Phone: _____ Email: _____

☐ full-page (\$150.00) ☐ half-page (\$80.00) ☐ quarter page (\$50.00)

Make checks Payable to: UCCA Capital District Memo line Ukrainian Festival
Mail to: 402 25th St, Watervliet, NY 12189



UKRAINIAN FESTIVAL
Saturday, September 19, 2026
12 pm - 6 pm | 6 pm - 10 pm Dance
with LIVE Music
POLISH COMMUNITY CENTER
www.518Ukrainians.com 225 Washington Ave Ext, Albany, NY

Festival is organized by many volunteers including Ukrainian-American organizations and churches of the Capital District and spearheaded by the local branch of Ukrainian Congress Committee Of America (EIN 13-6219868) in order to continue supporting Ukraine in its brutal fight for freedom against full-scale invasion by terrorist state of russia

All proceeds go for humanitarian aid to Ukraine.

The Festival will showcase Ukrainian culture and heritage in the form of art, crafts, dance, sounds and tastes. We wish to share our traditions and customs that were brought here from Ukraine and continued since the late 1800's

We promote this event through many different venues including newspapers, television, radio stations, advertisements on local buses, and social media. We expect attendance to be multiple thousands of people this year! We need and appreciate your support!

The following sponsorship levels are available:

ALLY OF UKRAINE: up to \$500
FRIEND OF UKRAINE: \$500 - \$1,000
DEFENDER OF UKRAINE: \$1,000 - \$2,500
HERO OF UKRAINE: \$2,500 - \$5,000
HETMAN OF UKRAINE: \$5,000 and up
(your donations are tax deductible)



You can mail this form along with payment to the address below.

Alternatively, you can easily submit your contact information and donation online via QR code (all major payment methods are accepted).

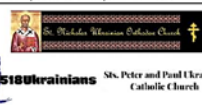
✂ **Contact Information**

Contact Name: _____ Address: _____

Phone: _____ Email: _____

☐ ALLY OF UKRAINE ☐ FRIEND OF UKRAINE ☐ DEFENDER OF UKRAINE ☐ HERO OF UKRAINE ☐ HETMAN OF UKRAINE ☐ WANT AD (included)

Make checks Payable to: UCCA Capital District Memo line Ukrainian Festival
Mail to: 402 25th St, Watervliet, NY 12189



UKRAINIAN FESTIVAL

Saturday, September 19, 2026

12 pm - 6 pm | 6 pm - 10 pm Dance
with LIVE Music

POLISH COMMUNITY CENTER

www.518Ukrainians.com 225 Washington Ave Ext, Albany, N

12th Sunday after Pentecost; Post-feast of the Dormition



Troparion (Tone 3): Let the heavens be glad, let the earth rejoice, for the Lord has done a mighty deed with His arm. He trampled death by death. He became the first-born of the dead; He saved us from the abyss of Hades and granted great mercy to the world.

Troparion (Tone 1): In giving birth you retained your virginity,* in falling asleep you did not abandon the world, O Mother of God.* You passed into life, for you are the Mother of Life,* and by your prayers you deliver our souls from death.

+ **Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.**

Kontakion (Tone 2): The tomb and death could not hold the Mother of God,* unceasing in her intercession and an unfailing hope of patronage,* for, as the Mother of Life she was transferred to life* by Him Who had dwelt in her ever-virgin womb.

Now and for ever and ever: Amen.

Kontakion (Tone 3): You rose from the tomb, O compassionate Lord, and led us out from the gates of death. Today Adam exults and Eve rejoices, and the prophets together with the patriarchs unceasingly acclaim the divine might of your power.

Prokimenon (Tone 3): Sing to our God, sing; sing to our King, sing (*Ps 46:7*).

verse: Clap your hands, all you nations; shout unto God with the voice of joy (*Ps 46:2*).

Prokimenon (Tone 3): My soul magnifies the Lord,* and my spirit has rejoiced in God my Saviour (*Lk 1:46-47*).

Epistle: (1 Cor 15:1-11): Brethren, now I should remind you, of the good news that I proclaimed to you, which you in turn received, in which also you stand, through which also you are being saved, if you hold firmly to the message that I proclaimed to you—unless you have come to believe in vain. For I handed on to you as of first importance what I in turn had received: that Christ died for our sins in accordance with the scriptures, and that he was buried, and that he was raised on the third day in accordance with the scriptures, and that he appeared to Cephas, then to the twelve. Then he appeared to more than five hundred brothers and sisters at one time, most of whom are still alive, though some have died. Then he appeared to James, then to all the apostles. Last of all, as to someone untimely born, he appeared also to me. For I am the least of the apostles, unfit to be called an apostle, because I persecuted the church of God. But by the grace of God I am what I am, and his grace towards me has not been in vain. On the contrary, I worked harder than any of them—though it was not I, but the grace of God that is with me. Whether then it was I or they, so we proclaim and so you have come to believe.

Alleluia (Tone 3): In You, O Lord, have I hoped that I may not be put to shame for ever (*Ps 30:2*).

verse: Be a protector unto me, O God, and a house of refuge to save me (*Ps 30:3*).

Gospel: (Matthew 19:16-26): At that time a young man came to Jesus, kneeling before him and saying, ‘Teacher, what good deed must I do to have eternal life?’ And he said to him, ‘Why do you ask me about what is good? There is only one who is good. If you wish to enter into life, keep the commandments. He asked him, “Which ones?” And Jesus replied, “‘You shall not kill; you shall not commit adultery; you shall not steal; you shall not bear false witness; honor your father and your mother’; and ‘you shall love your neighbor as yourself.’” The young man said to him, “All these I have observed. What do I still lack?” Jesus said to him, “If you wish to be perfect, go, sell what you have and give to [the] poor, and you will have treasure in heaven. Then come, follow me.” When the young man heard this statement, he went away sad, for he had many possessions. Then Jesus said to his disciples, “Amen, I say to you, it will be hard for one who is rich to enter the kingdom of heaven. Again I say to you, it is easier for a camel to pass through the eye of a needle than for one who is rich to enter the kingdom of God.” When the disciples heard this, they were greatly astonished and said, “Who then can be saved?” Jesus looked at them and said, “For human beings this is impossible, but for God all things are possible.”

Instead of “It is truly...”: Seeing the pure one’s falling asleep, angels marvelled in wonder how the Virgin could ascend from earth to heaven. **Irmos (Tone 1):** O pure Virgin, in you are conceived the bounds of nature, for childbirth remains virginal and death is betrothed to life. Virgin after childbearing and alive after death, O Mother of God, never cease to save your inheritance.

Communion Verse: Praise the Lord from the heavens;* praise Him in the highest (*Ps 148:1*). Amen. (3x)



12-а Неділя по Зісланні Св. Духа. Попразденство Успіння Пр. Богородиці.

Тропар (3): Нехай веселяться небесні, нехай радуються земляни, бо показав владу рукою Своєю Господь. Він смертю смерть подолав, первістком з-поміж мертвих став, визволив нас із глибин аду, і подав світові велику милість.

Тропар (1): У різдві дівство зберегла ти,* в успінні світу не оставила ти, Богородице.* Переставилася ти до життя, будши Матір'ю Життя.* І молитвами твоїми* ізбавляєш від смерти душі наші.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Кондак (2): В молитвах невсипущу Богородицю* і в заступництвах незамінне уповання* – гріб і умертвіння не втримали.* Бо як Матір Життя до життя переставив той,* хто вселився в утробу приснодівственну.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак (3): Воскрес Ти нині з гробу, Щедрий, і нас вивів із брам смерті; нині Адам веселиться і радіє Єва, разом же і пророки з патріярхами безустанно оспівують божественну могутність влади Твоїї.

Прокімен (3): Співайте Богові нашому, співайте; співайте цареві нашому, співайте (Пс 46,7).

Єтих: Всі народи, заплещіть руками, кликніть до Бога голосом радості (Пс 46,2).

Прокімен (гл.3): Величає душа моя Господа* і возрадувався дух мій у Бозі, Спасі моїм (Лк 1,46-47).

Апостол: (ІКр 15,1-11): Браття, пригадую вам Євангелію, яку я вам проповідував, яку ви і прийняли, в якій і стоїте. Нею ви також спасаєтеся, коли держите її такою, як я вам проповідував; інакше ви увірували надармо. Я бо вам передав найперше те, що й сам прийняв був: що Христос умер за наші гріхи згідно з Писанням; що був похований, що воскрес третього дня за Писанням; що з'явився Кифі, потім дванадцятьом; опісля ж з'явився він більш, як п'ятистам братів разом, більшість яких живе й досі, деякі ж померли. Опісля з'явився Якову, згодом усім апостолам. А наостанку всіх, немов якомусь недоносові, з'явивсь і мені; бо я найменший з апостолів, я недостойний зватись апостолом, бо гонив Церкву Божу. Благодаттю Божою я є те, що є, а благодать його в мені не була марна; бож я працював більше всіх їх, та не я, але благодать Божа, що зо мною. Чи то я, отже, чи то вони, – так ми проповідуємо, і так ви увірували.

Алилуя (глас 3): На тебе, Господи, уповаю, щоб не осоромитися навіки (Пс 30,2).

Єтих: Будь мені Богом захисником і домом пристановища, щоб спасти мене (Пс 30,3).

Євангеліє: (Мт 19,16-26): У той час один юнак приступив до Ісуса й каже: "Учителю! Що доброго маю чинити, щоб мати життя вічне?" Ісус сказав до нього: "Чому мене питаєш про те, що добре? Добрий є один тільки (Бог). Як хочеш увійти в життя, додержуй заповідей." "Яких?" - питає його. А Ісус до нього: "Не вбивай, не чини перелюбу, не кради, не свідкуй криво, поважай батька-матір і люби ближнього твого, як себе самого." Каже юнак до нього: "Все це я зберіг ізмалку. Чого мені ще бракує?" "Якщо хочеш бути досконалим," - сказав Ісус до нього, - "піді, продай, що маєш, дай бідним, і будеш мати скарб на небі; потім приходи і йди за мною." Почувши це слово, юнак відійшов смутний, мав бо велике майно. Тоді Ісус сказав до своїх учнів: "Істинно кажу вам: Трудно багатому увійти в Небесне Царство. Інше кажу вам: Легше верблюдові пройти через вушко в голці, ніж багатому увійти в Боже Царство." Почувши це, учні здивувалися вельми і сказали: "Хто ж тоді може бути спасений?" Ісус глянув на них пильно й мовив: "У людей це неможливо, Богові - все можливо."

Замість Достойно: Ангели, бачучи успіння Пречистої, здивувалися, як Діва возходить з землі на небо.

Ірмос (гл.1): Перемагаються закони природи у тобі, Діво чиста: бо дівственне є різдво, і смерть наперед заповідає життя; по різдві діва, і по смерті жива. Спасаєш завжди, Богородице, насліддя твоє.

Причасний: Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах (Пс 148,1). Алилуя (х3).



13 Sun. after Pentecost; Post Feast of Dormition; H Martyr Luppas; Holy Hieromartyr Irenaeus, Bishop of Lyons.

Troparion, Tone 4: When the disciples of the Lord learned from the angel* the glorious news of the resurrection* and cast off the ancestral condemnation,* they proudly told the apostles:* “Death has been plundered!* Christ our God is risen,* granting to the world great mercy.”

Troparion (Tone 1): In giving birth you retained your virginity,* in falling asleep you did not abandon the world, O Mother of God.* You passed into life, for you are the Mother of Life,* and by your prayers you deliver our souls from death.

+ Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Kontakion, Tone 2: My Saviour and Deliverer from the grave* as God raised out of bondage the children of the earth* and shattered the gates of Hades;* and as Master, He rose on the third day.

Now and for ever and ever: Amen.

Kontakion, Theotokion, Tone 4: The tomb and death could not hold the Mother of God,* unceasing in her intercession and unfailing hope of patronage,* for, as the Mother of Life, she was transferred to life* by Him Who had dwelt in her ever-virgin womb.

Prokimenon (4): How great are Your works, O Lord* You have made all things in wisdom..

Verse: Bless the Lord, O my soul: O Lord my God, You are exceedingly great. (*Ps 103:24,1*)

Prokimenon (Tone 3): My soul magnifies the Lord,* and my spirit has rejoiced in God my Saviour (*Lk 1:46-47*).

Reading of the First Epistle of St. Paul to the Corinthians.: 1 Corinthians 16:13-24: Brothers and Sisters, keep alert, stand firm in your faith, be courageous, be strong. Let all that you do be done in love. Now, brothers and sisters, you know that members of the household of Stephanas were the first converts in Achaia, and they have devoted themselves to the service of the saints; I urge you to put yourselves at the service of such people, and of everyone who works and toils with them. I rejoice at the coming of Stephanas and Fortunatus and Achaicus, because they have made up for your absence; for they refreshed my spirit as well as yours. So give recognition to such persons. The churches of Asia send greetings. Aquila and Prisca, together with the church in their house, greet you warmly in the Lord. All the brothers and sisters send greetings. Greet one another with a holy kiss. I, Paul, write this greeting with my own hand. Let anyone be accursed who has no love for the Lord. Our Lord, come! The grace of the Lord Jesus be with you. My love be with all of you in Christ Jesus.

Alleluia: Poise yourself and advance in triumph and reign in the cause of truth, meekness, and justice.

Verse: You have loved justice and hated iniquity. (*Ps 44:5,8*)

Gospel: Matthew 21:33-42: The Lord told this parable: “There was a landowner who planted a vineyard, put a fence around it, dug a wine press in it, and built a watchtower. Then he leased it to tenants and went to another country. When the harvest time had come, he sent his slaves to the tenants to collect his produce. But the tenants seized his slaves and beat one, killed another, and stoned another. Again he sent other slaves, more than the first; and they treated them in the same way. Finally he sent his son to them, saying, ‘They will respect my son.’ But when the tenants saw the son, they said to themselves, ‘This is the heir; come, let us kill him and get his inheritance.’ So they seized him, threw him out of the vineyard, and killed him. Now when the owner of the vineyard comes, what will he do to those tenants?” They said to him, “He will put those wretches to a miserable death, and lease the vineyard to other tenants who will give him the produce at the harvest time.” Jesus said to them, “Have you never read in the scriptures: ‘The stone that the builders rejected has become the cornerstone; this was the Lord’s doing, and it is amazing in our eyes?’”

Instead of “It is truly...”: Seeing the pure one’s falling asleep, angels marvelled in wonder how the Virgin could ascend from earth to heaven.

Irmos: O pure Virgin, in you are conquered the bounds of nature,* for childbirth remains virginal and death is betrothed to life.* Virgin after childbearing and alive and death, O Mother of God,* never cease to save your inheritance.

Communion: Praise the Lord from the heavens;* praise Him in the highest. (*Ps 148:1*) Alleluia! (3x)



13 Неділя по Зісланні Св. Духа; Св. мученика Луппа, св.священномученика Іринія, єпископа Ліонського

Тропар (глас 4): Світлу про воскресіння розповідь від ангела почувши* і від прадідного засуду звільнившись*, Господні учениці, радіючи, казали апостолам:* Здолано смерть, воскрес Христос Бог,* що дає світові велику милість.

Тропар (1): У різдві дівство зберегла ти,* в успінні світу не оставила ти, Богородице.* Переставилася ти до життя, будши Матір'ю Життя.* І молитвами твоїми* ізбавляєш від смерти душі наші.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Кондак (г. 2): В молитвах невсипущу Богородицю* і в заступництвах незамінне уповання* – гріб і умертвіння не втримали.* Бо як Матір Життя до життя переставив той,* хто вселився в утробу приснодівственну.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак (глас 4): Спас і мій визволитель,* як Бог, із гробу воскресив землян від узів* і розбив брами адові* та воскрес на третій день, як Владика.

Прокімен (глас 4): Які величні діла Твої, Господи! Все премудро сотворив Ти (Пс 103,24).

Єтих: Благослови, душе моя, Господа! Господи, Боже мій, Ти вельми великий (Пс 103,1).

До Корінтян першого послання св. апостола Павла читання: (1Кр 16,13-24): Браття і Сестри, чувайте, стійте у вірі, будьте мужні, кріпіться. Нехай усе у вас діється в любові. А благаю вас, брати: Ви знаєте родину Степани, що вона первісток Ахаї і що вони віддали себе святим на службу; то щоб і ви також піддавалися таким людям і кожному, хто трудиться та працює з ними. Я тішуся приходом Степани, Фортуната й Ахаїка: вони вашу неприязність заступили, бо заспокоїли мій дух і ваш. Отож, шануйте таких. Вітають вас Церкви азійські, Вітають вас у Господі сердечно Акила і Прискилла з їхньою домашньою Церквою. Всі брати вас вітають. Вітайте один одного святим цілунком. Привіт моєю рукою, Павловою. Як хтось не любить Господа, анатема на нього! “Маран ата!” Благодать Господа Ісуса з вами! Любов моя з усіма вами у Христі Ісусі. Амінь.

Аллауя: Натягни лук і наступай, і пануй істини ради, лагідності і справедливості (Пс 44,5).

Єтих: Ти полюбив правду і зненавидів беззаконня (Пс 44,8)

Євангеліє: (Мт 21,33-42): Сказав Господь притчу оцю:“Був один чоловік-господар, що насадив виноградник. Він обвів його огорожею, видовбав у ньому чавило, вибудував башту, винайняв його виноградарям і відійшов. Коли ж настала пора винозбору, послав він слуг своїх до виноградарів, щоб узяти від них плоди, йому належні. А виноградарі, схопивши його слуг, кого побили, кого вбили, кого ж укаменували. Тоді він послав інших слуг, більше від перших, але ті вчинили й з ними те саме. Наприкінці послав до них свого сина, кажучи: Матимуть пошану до мого сина. Та виноградарі, узірвши сина, заговорили між собою: Це спадкоємець. Нумо, вб'ємо його й заберемо собі його спадщину. І взявши його, вивели геть з виноградника й убили. Отож, коли прибуде господар виноградника, що зробить з тими виноградарями?” “Лютих люто вигубить”, – відповіли йому, – “а виноградник винаймуть іншим виноградарям, що будуть давати йому плоди його своєчасно.” Тоді Ісус сказав їм: “Чи в Письмі не читали ви ніколи: Камінь, що відкинули будівничі, став каменем наріжним? Від Господа це сталось і дивне в очах наших.”

Замість Достойно: Ангели, бачучи успіння Пречистої, здивувалися, як Діва возходить з землі на небо.

Ірмос (г1): Перемагаються закони природи у тобі, Діво чиста: бо дівственне є різдво, і смерть наперед заповідає життя; по різдві діва, і по смерті жива. Спасеш завжди, Богородице, насліддя твоє.

Причасний: Чашу спасіння прийму і ім'я Господнє призову (Пс 115,13). Аллауя (х3).

Ukrainian National Assn.



Український Народний Союз

American Communities

Serving the Ukrainian

LIFE Insurance

Since 1894

ANNUITIES

www.UkrainianNationalAssociation.org

In Albany Area, Contact Nick Fil (518) 785-7596



Advertise with Us!

Why do we call the Mother of God the Virgin?

The Theotokos is Ever-Virgin.

According to Orthodox teaching, the Mother of God gave birth to Christ while remaining a Virgin, through the work of the Holy Spirit.

A Virgin before conception, at conception, and at birth.



Another teaching?

The Mother of God was taken up into heaven with her body.

The Son of God does not allow the body of His Mother to undergo corruption in the tomb, but raises it from the dead and takes it up to heaven, where He is.

By this, we give the assurance that not only did Christ's body rise from the dead as the body of a Divine Person, but our human bodies will also be raised from the dead.



What does the special honor mean?

The Theotokos is highly honored.

We learn from the prayers of the Church that she is more honorable than the Cherubim and more glorious beyond compare than the Seraphim.

Thus, the Mother of God surpasses even the holy angels in the measure of holiness with which she has been blessed.



Heirs of God

Whoever fears God and keeps His commandments, is the servant of God. And in this service is not perfection, but the righteousness which leads to adoption. For this cause the prophets also and the apostles, the holy band whom God chose, entrusting to them the apostolic preaching, by the goodness of God the Father became prisoners in Christ Jesus. For Paul says, "Paul, the prisoner of Christ Jesus, called to be an apostle" (Eph 3: 1; Rom 1: 1): so that the written law works with us in a good servitude, until we are able to master every passion, and to become perfect in the good ministry of virtue through this apostolic state.

For if a man draws near to grace, then Jesus will say to him, "I will no longer call you servants, but I will call you my friends and my brothers: for all things that I have heard of my Father I have made known unto you" (Jn 15: 15). For those who have drawn near, and have been taught by the Holy Spirit, have known themselves according to their intellectual substance. And in their

knowledge of themselves they have cried out and said, "For we have not received the spirit of bondage again to fear, but the spirit of adoption whereby we cry, Abba, Father" (Rom 8: 15); that we may know what God has given us – "If we are sons, then are we heirs; heirs of God, and joint heirs with the saints" (Rom 8: 17).

My dear brothers and sisters, and joint heirs with the saints, not foreign to you are all the virtues, but they are yours, if you are not under guilt from this fleshly life, but are manifest before God. For the Spirit enters not the soul of one whose heart is defiled, nor the body that sins; a holy power it is, removed from all deceit.

Truly, my beloved, I write to you as to reasonable people, who have been able to know yourselves. For he who knows himself, knows God; and he who knows God, is worthy to worship Him as is right.

St. Cyril of Alexandria

TWELFTH SUNDAY AFTER PENTECOST



Icon of the Holy Nupkin